

Series de China Cultural

Han Jiantang

CARACTERES CHINOS

Traducido por Gao Yuan y Ana Lanau Larramona



CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

CARACTERES CHINOS

Han Jiantang

En este libro el lector descubrirá la evolución de los caracteres chinos de una manera sencilla y visual. Sin duda alguna se trata de un libro interesante en el que el lector se adentrará en un viaje al "reino de los caracteres chinos" gracias al amplio conocimiento y las detalladas explicaciones que el autor ofrece. Un viaje en el tiempo: desde los caracteres de antaño hasta los caracteres del mañana.



ISBN 978-7-5085-2035-3



9 787508 520353

RMB 99.00

Series de China Cultural

Han Jiantang

CARACTERES CHINOS

Tradução por Gao Yuan y Ana Lanau Larramona

漢

CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国汉字：西班牙文 / 韩鉴堂著，高源，(西)Ana Lanau Larramona译。
—北京：五洲传播出版社，2011.1（中国人文系列丛书）
ISBN 978-7-5085-2035-3

I. ①中… II. ①韩… ②高… III. ①汉字—基本知识—西班牙文 IV. ①H12

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第265179号

中国汉字

著者 韓鑑堂

翻 译 高 源 Ana Lanau Larramona (西)

图片提供 韩鉴堂 王德全 周万萍 吴礼冠 CFP视觉中国

责任编辑 杨杰

装帧设计 申真真

设计制作 北京正视文化艺术有限责任公司

出版发行 五洲传播出版社 (北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层
邮编: 100088)

电 话 010-82005927, 010-82007837 (发行部)

网 址 www.cicc.org.cn

承印者 北京画中画印刷有限公司

版 次 2011年4月第1版第1次印刷

开 本 155×230 毫米 1/16

印 张 10.5

定 价 99.00元

ÍNDICE



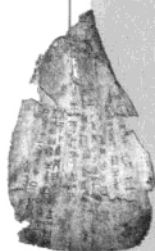
Aparición del lenguaje escrito 1

Caracteres gráficos de la civilización fluvial 2

Origen de los caracteres chinos 9

Leyendas de la antigüedad 10

Caracteres chinos originados a partir de dibujos 15



Evolución de las formas de los caracteres chinos 22

Caracteres antiguos parecidos a dibujos 23

Caracteres modernos no semejantes a dibujos 39

Corriente principal en el desarrollo de los caracteres chinos 48

Formación de los caracteres chinos 53

Antigua formación de las "seis categorías" 54

Métodos de formación de los caracteres chinos 58

Forma y estructura de los caracteres chinos modernos 77



El profundo misterio de los caracteres chinos 83

Causas de la forma cuadrada de los caracteres chinos 84

Perspectiva de los caracteres chinos 88

La historia china narrada a través de los caracteres chinos 100

La vida social en la antigüedad 101

Muestra de imágenes de la antigua civilización 115

Arte de los caracteres chinos 146

Arte de la caligrafía de los caracteres chinos 147

Caracteres chinos de arte comercial 151

Artesanía de sellos de caracteres chinos 158

Apéndice 163

Apéndice:

Cuadro cronológico de las dinastías chinas 164



Aparición del lenguaje escrito

Los caracteres, símbolo de la civilización humana, aparecieron por primera vez en Oriente. Si bien las antiguas lenguas de Sumeria, Egipto e India pertenecen a la categoría de la pictografía, los primeros caracteres chinos se crearon a partir de "dibujos". Lo diferente es que, si bien los idiomas pictográficos antes mencionados se perdieron hace mucho tiempo, los caracteres chinos han existido siempre, y siguen en uso hoy en día.



Caracteres gráficos de la civilización fluvial

Uno de los símbolos más importantes de la civilización humana, los caracteres, surgieron a partir de la transformación social del primitivismo a la civilización. Los primeros pocos caracteres aparecieron por primera vez en lo que llamamos la civilización fluvial de algunas sociedades orientales.

Hacia la civilización

Los caracteres pueden clasificarse en dos grandes tipos: los caracteres gráficos y las letras del alfabeto. Los antiguos caracteres, creados en las antiguas naciones orientales, evolucionaron a partir de dibujos, y por lo tanto pertenecen a la primera categoría. Hace unos 5.500 años, los sumerios que vivían en las zonas drenadas por el río Tigris y el río Éufrates crearon caracteres cuneiformes en tablillas de arcilla. Hace unos 5.000 años, los egipcios que vivían en el valle del río Nilo escribieron caracteres jeroglíficos en papiro. Unos 500 años después, los antiguos indios en el valle del río Indo inventaron sus propios caracteres pictográficos. Todos pertenecen a la categoría de pictogramas. Hace entre 4.500 y 3.000 años, el pueblo chino que vivía en los valles del río Amarillo y Yangtze grabó caracteres sobre cerámica, fragmentos de hueso y utensilios de bronce, y estos caracteres también pertenecen a la categoría pictográfica. Estos antiguos caracteres manifestaron la excepcional inteligencia de las civilizaciones fluviales.

Símbolo de civilización: los caracteres son los símbolos escritos del lenguaje, y son los símbolos más importantes de la civilización humana. Fue un gran salto para la humanidad el momento de la aparición del lenguaje. Y lo fue también cuando posteriormente aparecieron los caracteres.





Los caracteres cuneiformes en tablillas de arcilla en los primeros tiempos eran símbolos pictográficos.

Con la ayuda de un pequeño y valiente muchacho, H.C. Rawlinson, un académico británico, hizo calcos de los caracteres cuneiformes en tablillas de arcilla sobre la ladera de un abrupto acantilado. Posteriormente, a Rawlinson le llevó al menos doce años descifrar todos los caracteres cuneiformes grabados sobre la roca, pero finalmente reveló los secretos de la escritura cuneiforme. Como consecuencia de ello, a Rawlinson se le conoce como el "padre de los caracteres cuneiformes sobre tablillas de arcilla".



Caracteres cuneiformes en tablillas de arcilla

Los caracteres cuneiformes son generalmente aceptados como los primeros del lenguaje escrito en el mundo. Fueron creados por los sumerios hace unos 5.500 años en Mesopotamia. Eran símbolos grabados con pinces, que en realidad eran cañas, sobre tablillas de arcilla. Los trazos de estos caracteres son gruesos en un extremo y delgados en el otro, dando la impresión de ser cuñas o clavos. Estos son los caracteres más antiguos del mundo. Generaciones posteriores los llamaron caracteres cuneiformes o caracteres en forma de T. Estos caracteres en tablillas de arcilla evolucionaron a partir de dibujos, pertenecientes a la categoría pictográfica antes mencionada. Aunque fueron creados por los sumerios, fueron muy populares durante



El código de Hammurabi: el código de Hammurabi es un código establecido por el rey Hammurabi de Babilonia hace 3.900 años. Fue inscrito en una estela de color negro; la parte superior es una exquisita figura grabada y la parte inferior es el texto del código, inscrito en 8.000 caracteres cuneiformes sobre tablillas de arcilla. En el código hay 282 artículos que representan diversos aspectos de la vida social, y son a la vez completos y claros. Sin embargo, estos artículos no rinden justicia ni a los hombres liberados ni a los esclavos. Por ejemplo, si un hombre liberado pegaba a otro y dejaba a éste ciego, uno de sus propios ojos debía ser cegado como castigo. Por otra parte, si un propietario de esclavos golpeaba el ojo de un hombre liberado y lo cegaba, únicamente tenía que retribuirle económicamente. Si un propietario de esclavos cegaba a un esclavo, se le protegía por la ley, y la indemnización era innecesaria. La estipulación de este código hizo de Babilonia el país oriental con el sistema de control de esclavitud más estricto de la antigüedad. El código de Hammurabi fue una ley relativamente completa y tuvo una influencia importante sobre la legislación de muchos otros países.

el periodo babilónico. Después de unos 3.000 años, sin embargo, los caracteres cuneiformes se fueron extinguiendo gradualmente. Hoy en día, unos 2.000 años más tarde, se han encontrado aproximadamente 750.000 tablillas de arcilla con escritura cuneiforme. Además, muchos caracteres cuneiformes han sido encontrados en laderas de montañas, junto con tablillas de piedra y pilares. Los caracteres cuneiformes que representan el código de Hammurabi son los más espectaculares de todos. H. C. Rawlinson, un académico británico, descifró los caracteres cuneiformes sobre la ladera de un abrupto acantilado, consiguiendo así que la gente obtuviera una cierta idea de la antigua civilización en los valles de los dos ríos.

Solemnes símbolos. Pictografías egipcias

Hace unos 5.000 años, los antiguos egipcios que vivían en el valle del río Nilo crearon sus pictogramas y estos aún se pueden ver en pirámides, templos, piedras y objetos de cerámica. Se inscribían estas pictografías en una especie de papiro, utilizando plumas de caña, y enrollándolos en pergaminos que luego se convertirían en los libros más antiguos del mundo. En el año 525 a. C., cuando los persas



Estela del código de Hammurabi. La estela mide 2,25 metros de alto. El grabado en la parte superior indica la idea de que la "realidad es concedida por los dioses": el Dios del Sol, que está sentado, aparece entregando un cetro real al rey Hammurabi que está de pie. La parte inferior es la ley, inscrita en 8.000 caracteres cuneiformes sobre tablillas de arcilla. La estela se halla ahora en el Museo del Louvre en París, Francia.





Caracteres pictográficos en el antiguo Egipto.

conquistaron a los egipcios, los pictogramas egipcios que habían existido durante unos 3.000 años se extinguieron. Cuando el último monje capaz de comprender los pictogramas egipcios falleció, los significados se perdieron con él. Fue en el año 1799, cuando las tropas francesas de Napoleón Bonaparte (del 15 de agosto de 1769 al 5 de mayo de 1821) fueron a Egipto de expedición, cuando se descubrió la Piedra de Rosetta, inscrita con los antiguos caracteres pictográficos egipcios. C.J.F. Champollio, un erudito francés, descifró los caracteres sobre la Piedra de Rosetta en 1822.



El río madre en Egipto: el Nilo.



Misteriosos símbolos en sellos. Antiguos caracteres de la India

La antigua India, una de las cunas de la civilización humana, hizo una contribución única y original a la civilización en los ámbitos de la filosofía, la literatura y las ciencias naturales. La antigua civilización de la India fue redescubierta en la primera parte del siglo XX, específicamente la cultura Harappa en las zonas de drenaje del río Indo. La cultura Harappa de la Edad del Bronce surgió hace unos 4.500 años y desapareció repentinamente 800 años más tarde. Fue casi contemporánea a la dinastía Xia (siglos XXI-XVII a. C.) de China. Los arqueólogos descubrieron posteriormente las ruinas de varias ciudades, como Harappa, y algunas de ellas eran de tamaño considerable. Se las ha incluso llamado el "Manhattan de la Edad del Bronce". Los arqueólogos descubrieron los caracteres del periodo de Harappa en las ruinas de la ciudad, inscritos en sellos de piedra, cerámica o marfil y, por lo tanto, se llaman "caracteres de sello". Se han descubierto más de 2.500 sellos y más de 500 símbolos, y estos símbolos son en su mayoría caracteres pictográficos, aunque algunos son fonógrafos. Es sorprendente encontrar exquisitos grabados de imágenes animales en cada pequeño



"Caracteres de sello" en la antigua India.

Estos misteriosos símbolos, grabados sobre un pequeño y cuadrado sello, son obviamente caracteres pictográficos, y esperan en silencio a que se descifren sus misterios.



El río Indo, fluyendo desde la antigüedad.



Ruinas de la ciudad de la cultura Harappa. Las ciudades de la cultura Harappa que se han descubierto en la zona de drenaje del río Indo son todas de gran tamaño. Las casas fueron construidas con ladrillos al rojo vivo, y había sistemas para el abastecimiento de agua, el drenaje y el tratamiento de basura. Los exquisitos caracteres de sello fueron descubiertos en las ruinas de estas ciudades.



sello, cuya complejidad artística es considerablemente elevada. A diferencia de los mesopotámicos y los egipcios, la escritura de sello de la antigua India no se ha traducido, por eso es común encontrar reacciones como: "¡La antigua India jamás tuvo una Piedra de Rosetta!" Además, la cultura Harappa desapareció repentinamente después de una existencia de a penas unos cientos de años, así que los caracteres de sello, al igual que la misma antigua cultura Harappa, continúan siendo misterios sin resolver para filólogos e historiadores. En cuanto al famoso sánscrito antiguo, que surgió más tarde, con toda probabilidad no tiene relación directa alguna con los caracteres de sello.



Caracteres grabados en huesos de ganado vacuno para la caza sacrificial.

Caracteres chinos, los únicos antiguos sobrevivientes en el mundo

China, uno de los países civilizados de Oriente en la antigüedad, cuenta con una historia de caracteres de 5.000 años de antigüedad. Los caracteres creados por el pueblo chino también se originaron a partir de dibujos, mediante distintas formas para expresar significados pictográficos. A diferencia de los antiguos caracteres de otras civilizaciones que desaparecieron uno por uno, los caracteres chinos han resistido misteriosamente. En el duro entorno de

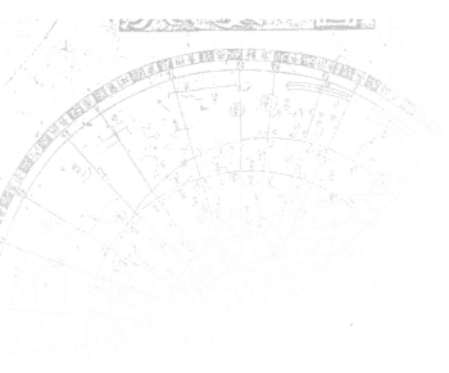




El río Amarillo fluyendo hacia el Este.

la cultura china, estos caracteres se han mantenido en uso para las generaciones del pueblo chino. Independientemente del cambio de dinastías, los caracteres chinos no han sufrido ninguna modificación sustancial, y han mantenido tenazmente la calidad de expresar el significado a través de la estructura. Por otra parte, los caracteres monosilábicos son tan adecuados para el registro de la lengua china que hasta el día de hoy no han desaparecido, sino que han sido convertidos en perfectos caracteres gráficos con la integración de forma, pronunciación y significado. De los caracteres chinos, puede decirse con verdad que son los únicos caracteres antiguos vigentes en el mundo moderno.





Origen de los caracteres chinos

Los caracteres chinos originaron a partir de dibujos. En el periodo inicial de la creación de los caracteres, el pueblo chino seleccionó el modo de expresar significado con figuras, y la creación de los caracteres chinos comenzó con dibujos. Los caracteres chinos son una forma de símbolos visuales ideográficos, originados desde la visión de los chinos de antaño. Se trata de un modo particular de observar el mundo. Entre las varias leyendas sobre el origen de los caracteres chinos, hay una historia particularmente extendida: los caracteres los creó Cang Jie, que tenía cuatro ojos.



Leyendas de la antigüedad

Varias leyendas misteriosas de la antigüedad suelen tener una cierta base en la realidad histórica.

Fu Xi dibujó los ocho diagramas

Se dice que en la antigüedad, en la zona de drenaje del río Amarillo, Fu Xi, un personaje oscuro, pintó los Ocho Diagramas que dieron lugar a los caracteres chinos. Fu Xi fue un gran emperador y uno de los antepasados originales del pueblo chino. También era muy habilidoso. Enseñó a la gente a hacer redes para la pesca y les mostró cómo alimentar al ganado para que la gente comenzara a llevar una vida de pesca, caza y ganadería. Los tan misteriosos Ocho Diagramas creados por Fu Xi fueron utilizados para la adivinación y se componen de los símbolos “—” y “- -”. “—” representa Yang y “- -” representa Yin. Yin y Yang van juntos, y tres parejas constituyen un grupo, y hay ocho grupos en total. Cada grupo es un símbolo adivinatorio y tiene su propio nombre, lo que representa diferentes fenómenos naturales y diversos elementos. Estos son los Ocho Diagramas. Es interesante ver que los diagramas están muy lejos de las formas de los caracteres chinos. ¿Cómo estas líneas horizontales largas y cortas evolucionaron hacia los caracteres chinos de trazos abundantes y estructuras complejas? A veces resulta difícil creer que de los Ocho Diagramas hayan originado los caracteres chinos, ya que no hay en realidad mucha base. Tras un meticuloso estudio, veremos únicamente

Tiempo de leyendas: hay dos grandes ríos en China, el río Amarillo y el río Yangtsé. Ambos corren incesantemente hacia el Este, arrastrando suelo fértil al Este de China, donde los antepasados del pueblo chino se instalaron, estableciendo actividades productivas tales como pesca, caza, recolección, agricultura y ganadería. Todo esto ocurrió en el Neolítico de la sociedad primitiva; es el origen de la civilización china y el simple, sencillo, misterioso tiempo de mitos y leyendas. Fue hace entre unos 7.000 y 4.000 años. Casi todas las viejas leyendas sobre el origen de los caracteres chinos surgieron en esta época.



El misterio de los Ocho Diagramas.





Templo de Fu Xi

El templo de Fu Xi está situado en la ciudad de Tianshui, provincia de Gansu. Se dice que Fu Xi y Nv Wa, los antepasados del pueblo chino, nacieron en esta región.

símbolos numéricos y muy pocos caracteres chinos que tengan una relación con los Ocho Diagramas. Por ejemplo, la forma del número tres “三” parece un poco similar a la figura de “乾(qián)” en el esquema de los Ocho Diagramas “☰”, y la forma del antiguo carácter de agua (水) “𣶒” tiene cierto parecido a la figura de “坎(kǎn)” en los Ocho Diagramas “☵”. Pero es difícil imaginar que verdaderamente exista alguna estrecha relación entre las formas de otros caracteres chinos y los Ocho Diagramas. Por lo tanto, nos resistimos a creer que los caracteres chinos procedan de los Ocho Diagramas.

Registro de eventos por nudos

Antes de la invención de los caracteres, el registro de eventos mediante nudos era una forma muy popular de ayudar a los pueblos primitivos a recordar algo de importancia en su vida. La gente ataba grandes nudos en cuerdas para grandes eventos y nudos pequeños para los de menor importancia, y a su vez, más eventos resultaban en más nudos. Sin embargo, sólo algunas personas podían entender estos nudos, que puede que les ayudaran a recordar algo, pero

